

# INDIA IN TRANSLATION THROUGH HINDI LITERATURE

A Plurality of Voices

2

WORLDS OF SOUTH  
AND INNER ASIA  
WELTEN SÜD- UND  
ZENTRALASIENS  
MONDES DE L'ASIE  
DU SUD ET DE  
L'ASIE CENTRALE

MAYA BURGER & NICOLA POZZA (EDS)



PETER LANG

# Contents

Acknowledgements.....	7
Note on Transliteration .....	8

MAYA BURGER AND NICOLA POZZA	
Editors' Introduction.....	9

## *Part I: Selection and Issues of Translation*

MAYA BURGER	
Encountering Translation: Translational Historiography in the Connected History of India and Europe .....	25

SUDHIR CHANDRA	
Translations and the Making of Colonial Indian Consciousness.....	47

MADAN SONI	
Before the Translation .....	65

THOMAS DE BRUIJN	
Lost Voices: The Creation of Images of India through Translation .....	77

ANNIE MONTAUT	
Translating a Literary Text as Voicing Its Poetics Without Metalanguage: With Reference to Nirmal Verma and Krishna Baldev Vaid.....	103

NICOLA POZZA	
Translating from India and the Moving Space of Translation (Illustrated by the Works of Ajñeya) .....	127

*Part II: Reception and Book History*

ULRIKE STARK

Translation, Book History, and the Afterlife of a Text:  
Growse's *The Rámáyana of Tulsi Dás* ..... 155

PURUSHOTTAM AGRAWAL

"Something Will Ring ..." Translating Kabir and His "Life" ..... 181

FLORENCE PASCHE GUIGNARD

Go West, Mira! Translating Medieval Bhakti Poetry ..... 195

GALINA ROUSSEVA-SOKOLOVA

Behind and Beyond the Iron Curtain: Reception of  
Hindi Literature in Eastern and Central Europe ..... 235

*Part III: Practices of Translation and Writing Experiences*

SUSHAM BEDI

Looking in from the Outside: Writing and Teaching in the  
Diasporic Setting ..... 249

GEETANJALI SHREE

Writing Is Translating Is Writing Is Translating Is ..... 267

GIRDHAR RATHI

Compunctions in the Act of Translation..... 277

RAINER KIMMIG

"... The Savage Silence of Different Languages" or  
Translating from South Asian Literatures ..... 285

Contributors ..... 293

Index ..... 297